

关联理论视角下诗歌翻译批评

——以李商隐《无题》五个英译本为例

陈怡莉

(西北师范大学外国语学院 甘肃兰州 730070)

摘要: 对于晚唐诗人李商隐《无题》英译本的批评多从音韵、文化等角度出发, 本文立足关联理论视角, 从认知语境、交际意图及最佳关联性等角度对《无题》中外五位译者的英译本进行分析与批评, 探索在原文和译文之间是否实现了最佳关联性, 探索实现最佳关联的途径, 并衡量关联理论在诗歌翻译批评中的解释力。

关键词: 关联理论; 《无题》; 最佳关联性

Criticism of poetry translation from the perspective of correlation theory

—Take the five English translations of Li Shangyin as an example

Chen Yili

(School of Foreign Languages, Northwest Normal University, Lanzhou, Gansu province 730070)

Abstract: Criticism of the English translation of the late Tang poet Li Shangyin's To One Unnamed is mostly from the perspectives of phonetics and culture. The paper analyzes and criticizes the English translations of To One Unnamed by five Chinese and foreign translators in the light of cognitive context, communicative intention and optimal relevance, exploring whether optimal relevance is achieved between the original text and the translation, exploring the ways to achieve optimal relevance, and measuring the explanatory power of relevance theory in poetry translation criticism.

Key Words: relevance theory; To One Unnamed; optimal association

1. 引言

诗歌是中国文化瑰宝, 是中国古人智慧的结晶, 众多脍炙人口的诗篇千古流传、历代传颂。唐代诗歌经过盛唐和中唐的迅猛发展, 在晚唐时几乎难以为继, 晚唐诗人的作品题材、境界较为狭小, 创造性十分局限, 李商隐和杜牧却是例外。尤其是李商隐, 他进一步开拓了在中唐时期已经开始呈现发展趋势的爱情与绮艳题材诗歌, 将诗歌的艺术表现力提升到了一个新的境界。李商隐所写的以《无题》为题的诗篇, 共计 20 首, 本文选取了其中最为脍炙人口的一首, 该诗意境朦胧、旨意隐秘, 善于使用隐喻形象, 对后世产生了深远的影响。

本文以关联理论为指导, 从认知语境、交际意图和关联性三个层面对李商隐《无题》原诗进行分析。在此基础上, 本文以林健民、卓振英、许渊冲、Witter Bynner 和 A.C. Graham 五位译者的英译本为研究对象, 探索译者是否以及在原文与译文之间实现最佳关联性的传递和对等。

2. 关联理论与翻译

关联理论是一个强有力的理论, 它的使命虽不是解释翻译, 但却能很好地解释翻译这一“宇宙历史上最复杂的现象”(Richards, 1953, 转引自赵彦春, 1999: 293)。关联理论是上世纪 80 年代发展起来的语用学理论, Gutt 将其运用于翻译研究, 提出了关联翻译理论。关联翻译理论将翻译看作一种言语交际行为, 认为翻译是对原语进行阐释的明示—推理活动, 本质上是译者在原语认知环境与目标语认知环境之间寻求最佳关联性的过程 (Gutt, 1991)。翻译的过程包含两个明示—推理的过程, 此过程涉及三种交际者, 分别为原

文作者/说话人、译者和译文读者/听话人 (莫爱屏, 2010)。在翻译过程中, 一方面, 译者基于自身对源语文化和语境的了解, 充分认识原作的认知语境和语境效果, 寻求最佳关联性并推理作者的交际意图; 另一方面, 译者在遵循关联原则并充分考虑译文读者阅读期待的基础上, 在译文中重构关联语境, 实现最佳关联性的传递和对等。

赵彦春指出, 成功的译文只能是“原交际者的目的和受体的要求在认知环境相关的方面与原文相似”(赵彦春, 1999: 278)。因此, 关联理论视角下的翻译批评标准就是从原文到译文最佳关联性的传递和对等。而关联性与语境效果和认知努力是分不开的, 可以用公式来直观地表达这三者之间的关系:

关联性=语境效果/认知努力 (Sperber & Wilson, 1995: 125)

由于语境效果和认知努力都是变量, 因此关联性也属于变量。从公式可以看出, 在关联理论下, 译文话语的内在关联性越强, 则读者/听话人在话语理解过程中需要付出的推理努力就越小; 反之, 内在关联越弱, 则读者/听话人需要付出的推理努力就越大。因此, 为了使原文和译文的语境效果接近一致, 译者在翻译过程中尽量提供与译文读者最相关联的语境, 使译文读者/听话人能够以最小的推理努力来获取最大/最佳的语境效果。

3. 《无题》译本的关联理论对比批评

在下文中, 本文以林健民、卓振英、许渊冲、Witter Bynner 和 A.C. Graham 的译文 (以下分别简称林译、卓译、许译、Witter 译和 Graham 译) 为研究对象, 利用关联理论对于五种译文进行对比批评。

首联: 相见时难别亦难, 东风无力百花残。

林译	'Tis excitedly unbearable to meet as well as to depart, Easterly wind weakens while all kinds of flowers faded;
卓译	'Tis hard for us to meet, but separation's harder still. When breezes languish, fall and wither all the flowers will.
许译	It's difficult for us to meet and hard to part; The east wind is too weak to revive flowers dead.
Witter 译	Time was long before I met her, but is longer since we parted, And the east wind has arisen and a hundred flowers are gone.
Graham 译	For ever hard to meet, and as hard to part. Each flower spoiled in the failing East wind.

在这东风无力、百花凋残的暮春时节，相见很难，离别更难。首联两句交代了主人公爱情的不幸遭遇，并刻画出主人公此刻的心境：由于某种原因，彼此深爱的两人难以相会，分离的痛苦使她倍加思念对方，不堪忍受思念之苦。林译、卓译、许译都体现出了“东风太弱，而不能使百花开放”的含义，而两位外国译者则误译为“东风一来，百花凋零”，这样一来原文作者所明示的交际意图未能被成

功传递。此外，前文已经提及，在中国东风是从东部沿海吹来的和煦暖风，象征着温暖、春天和生命，因此东风即“春风”；而在欧洲国家则不同，如英国的东风是从欧洲大陆北部吹来的刺骨寒风。鉴于此，本研究认为将其译为“the spring wind”，译文所取得的交际效果与源语文本的趋同度会更大一些。

额联：春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干。

林译	Spring silkworm died after it ended fibre productions, A candle turns to ashes when shedding of tears dries up;
卓译	The silkworm ceases not to spin her thread before she's dead; Unless burnt to ashes endless tears a candle'll shed.
许译	Spring silkworm till its death spins silk from lovesick heart, And candles but when burned up have no tears to shed.
Witter 译	And the silk-worms of spring will weave until they die And every night the candles will weep their wicks away.
Graham 译	Spring's silkworms wind till death their heart's threads: The wick of the candle turns to ash before its tears dry.

额联两句连设两喻，将这份爱而不得的感情曲折入微。“丝”与“思”谐音，一语双关，表达主人公对对方的思念如春蚕吐丝，至死方休；“蜡炬成灰泪始干”比喻恋人因不能相聚而痛苦，这种痛苦无休无止，就像蜡泪直到蜡烛燃成灰烬才会燃尽一般，此句充分表达了主人公内心对于爱情至死不渝的决绝心理。这两句原文作者和译文读者的认知语境共享度较大，原文的意象和意象所表达的含义在五个译文中基本都得到了保留。对于“丝”字一语双关的翻译，要想把双关语的双重语境传达给译文读者，译文需要将原文蕴含的

各种交际提示在译文中体现出来（陈家旭，陈彦会，2019：62）。许译增加了“from lovesick heart”这一层信息，即“丝”是从一颗相思的心里吐出来的，这样不仅生动且完整传递了原文的明示信息，又揭示了原文中蕴含的交际提示——思念，许译扩大了译文读者的认知语境，减小了译文读者需要付出的认知努力，从而达到了原文和译文在最佳关联度上最大程度的对等。

颈联：晓镜但愁云鬓改，夜吟应觉月光寒。

林译	Looking at morning mirror I worry my temple is changed. Humming verse at night moonlight appeared to be chilly;
卓译	At dawn the mirror may betray your dread of aging hair; Reciting poems at night I feel the moon's chill in the air.
许译	At dawn I'm grieved to think your mirrored hair turns grey; At night you would feel cold while I croon by moonlight.
Witter 译	Mornings in her mirror she sees her hair-cloud changing, Yet she dares the chill of moonlight with her evening song.
Graham 译	Morning mirror's only care, a change at her cloudy temples: Saying over a poem in the night, does she sense the chill in the moonbeam?

颈联两句描写两人别后幽思孤寂的情状。女子早晨对镜梳妆时，担忧思念之苦使双鬓改色；对方大概也夜不成寐，吟诗遣怀，越越发感到环境凄清，月光寒冷。“云鬓”指妇女多而美的鬓发，Witter译与Graham译虽极力想体现出“云鬓”的内涵，传达出其中蕴含的文化信息，却没有考虑到译文读者的脑海中并不存在相关的认知图式，从而无法自动补充相关的语境假设，或产生错误的语境假设，将“hair-cloud”或“cloudy hair”误解为白发，导致“明示-推理”过程失败。相比较之下，三位中国译者的译文与译入语读者的认知语境更为契合，读者付出的认知努力也更小，卓译与许译将其转换为“hair”，林译则转换为“temple”，该词在英语中有“鬓角”的含义，人一般年老之后白发都是从鬓角开始的，因此林译更能生动且完整地传递原文的信息，也更加还原了中国诗歌的美的意境。此外，“吟”指“吟诗”，对于该词的处理许译“croon”最大程度上体现出了与原文的最佳关联性，更能体现原诗所要传达的交际意图。

4. 结语

本文以李商隐的《无题》为例，在关联理论的关照下以认知语境、交际意图、关联性理解原文，并以最佳关联性的传递与对等为标准对《无题》的5个译文进行翻译批评。研究发现，以关联理论为指导，译者在翻译过程中首先应当充分认识原作的认知语境、交际意图和最佳关联性，完成原文作者和译者之间“明示-推理”的过程；而在译者与译文读者“明示-推理”的过程中，语境是动态的变量，译者应当充分考虑译文读者的认知图式和阅读期待，力求让读者能够以最小的认知努力获得最大的语境效果，使译文和原文最大

程度地契合，从而实现原文和译文之间最佳关联性的传递。

参考文献：

- [1]Gutt, E. A. Translation and Relevance [M]. Cambridge: Basil Blackwell, 1991.
- [2]Richards, I. A. Towards a Theory of Translating II: Studies in Chinese Thought [J]. New York: The American Anthropological Association, 1953.
- [3]Sperber, W. D. Relevance: Communication and Cognition [M]. Oxford: Blackwell, 1986/1995.
- [4]陈家旭, 陈彦会. 关联理论视域下双关语英译研究[M]. 上海翻译, 2019 (06): 62-68.
- [5]段奕卉. 从关联翻译理论看汉语格律诗英译中形式的趋同——以《春望》三个译本为例[J]. 外语学刊, 2011 (03): 121-124.
- [6]何自然, 冉永平. 语用学概论 (修订版) [M]. 长沙: 湖南教育出版社, 2006.
- [7]李寅, 罗选民. 关联与翻译[J]. 外语与外语教学, 2004 (01): 40-42.
- [8]莫爱屏. 语用与翻译[M]. 北京: 高等教育出版社, 2010.
- [9]赵彦春. 关联理论对翻译的解释力[J]. 现代外语, 1999 (03): 276-295.
- [10]赵彦春. 关联理论与翻译的本质——对翻译缺省问题的关联论解释[J]. 四川外语学院学报, 2003 (03): 117-121.